

**KAJIAN TERJEMAHAN STRUKTUR DAN POLA PENGEMBANGAN TEMA
PADA ARTIKEL *FLEEING TERROR, FINDING REFUGE* KE DALAM
BAHASA INDONESIA**

TESIS

**Disusun untuk memenuhi sebagian persyaratan mencapai derajat Magister
Program Studi Linguistik
Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



Disusun oleh:
Satriya Bayu Aji
S131408008

**PROGRAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK
PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2016**


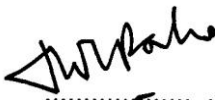
**KAJIAN TERJEMAHAN STRUKTUR DAN POLA PENGEMBANGAN TEMA
PADA ARTIKEL *FLEEING TERROR, FINDING REFUGE* KE DALAM
BAHASA INDONESIA**

TESIS

Oleh

Satriya Bayu Aji

S131408008

Komisi	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Pembimbing I	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP. 196303281992011001		14/12/16
Pembimbing II	Dr. Tri Wiratno, M.A. NIP. 196109141987031001		14/12/16

**Telah dinyatakan memenuhi syarat
pada tanggal 14 Desember..... 2016**

**Kepala Program Studi Magister Linguistik
Pascasarjana UNS**



Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP. 196303281992011001


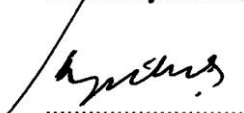

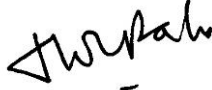
**KAJIAN TERJEMAHAN STRUKTUR DAN POLA PENGEMBANGAN TEMA
PADA ARTIKEL *FLEEING TERROR, FINDING REFUGE* KE DALAM
BAHASA INDONESIA**

TESIS

Oleh

Satriya Bayu Aji

S131408008

Jabatan	Nama Penguji	Tanda Tangan	Tanggal
Ketua	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP. 196708301993021001		28/12/16
Sekretaris	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP. 196707261993021001		28/12/16
Anggota Penguji	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP. 196303281992011001		28/12/16
	Dr. Tri Wiratno, M.A. NIP. 196109141987031001		28/12/16


**Telah dipertahankan di depan penguji
dan dinyatakan telah memenuhi syarat
pada tanggal 28 Desember 2016**

Direktur
Pascasarjana UNS



Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd.
NIP. 196007271987021001

Kepala Program Studi Magister Linguistik
Pascasarjana UNS



Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP. 196303281992011001

PERNYATAAN ORISINALITAS DAN PUBLIKASI ISI TESIS

Saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul: "**KAJIAN TERJEMAHAN STRUKTUR DAN POLA PENGEMBANGAN TEMA PADA ARTIKEL *FLEEING TERROR, FINDING REFUGE KE DALAM BAHASA INDONESIA***" ini adalah karya penelitian saya sendiri dan bebas plagiat, serta tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali secara tertulis digunakan sebagai acuan dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber acuan serta daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti terdapat plagiat dalam karya ilmiah ini, maka saya bersedia menerima sanksi sesuai ketentuan peraturan perundang-undangan (Permendiknas No 17, tahun 2010).
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi Tesis pada jurnal atau forum ilmiah lain harus seizin dan menyertakan tim pembimbing sebagai *author* dan PPs UNS sebagai institusinya. Apabila dalam waktu sekurang-kurangnya satu semester (enam bulan sejak pengesahan Tesis) saya tidak melakukan publikasi dari sebagian atau keseluruhan Tesis ini, maka Prodi Linguistik PPs-UNS berhak mempublikasikannya pada jurnal ilmiah yang diterbitkan oleh Prodi Linguistik PPs-UNS. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 28 Desember 2016

Mahasiswa,



KATA PENGANTAR

Pertama-tama penulis mengucapkan syukur kepada Tuhan Yang MahaEsa atas kesempatan yang telah diberikan untuk menyelesaikan tesis ini. Kemudian penulis mengucapkan terima kasih kepada pihak-pihak berikut yang telah berjasa dalam penyusunan tesis ini:

1. Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd. selaku Direktur Program Pascasarjana UNS, yang telah memfasilitasi perkuliahan serta penyelesaian tesis ini.
2. Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. selaku Kepala Program Studi Magister Linguistik Program Pascasarjana UNS sekaligus Pembimbing I tesis ini, yang telah memberikan arahan dalam penyusunan tesis ini.
3. Dr. Tri Wiratno, M.A. selaku Pembimbing II tesis ini, yang juga turut memberikan arahan dalam penyusunan tesis ini.
4. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum. dan Alfian Yoga Prananta S.S., M.Hum. selaku informan, yang turut memberi masukan dalam penelitian ini.
5. Pihak-pihak yang turut berjasa dalam penyusunan tesis ini namun tidak bisa disebutkan seluruhnya akibat keterbatasan ruang.

Surakarta, 28 Desember 2016

Penulis

Satriya Bayu A.

DAFTAR ISI

JUDUL	i
PENGESAHAN PEMBIMBING TESIS	ii
PENGESAHAN PENGUJI TESIS	iii
PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL DAN GAMBAR	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
ABSTRAK	xiv
<i>ABSTRACT</i>	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Batasan Masalah	7
C. Rumusan Masalah	8
D. Tujuan Penelitian	9
E. Manfaat Penelitian	9
BAB II KAJIAN TEORI DAN KERANGKA PIKIR	11
A. Kajian Teori	11
1. Penerjemahan	11
1.1. Definisi Penerjemahan	11
1.2. Proses Penerjemahan	12
1.3. Teknik Penerjemahan	13

1.4. Kualitas Terjemahan	20
2. Tema	22
2.1. Struktur Tema	22
2.2. Pola Pengembangan Tema	28
3. Tipe Teks	34
B. Kerangka Pikir	36
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	37
A. Jenis Penelitian	37
B. Lokasi Penelitian	39
C. Data dan Sumber Data	40
1. Dokumen	40
2. Informan	41
D. Teknik Cuplikan	41
E. Teknik Pengumpulan Data	42
1. Analisis Isi	42
2. Kuesioner	43
3. Wawancara (<i>Focus Group Discussion</i>)	44
F. Validitas Data	44
G. Teknik Analisis Data	46
1. Pengumpulan Data	46
2. Kondensasi Data	47
3. Penyajian Data	49
4. Penarikan dan Verifikasi Simpulan	51
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	53

A. Hasil Penelitian	53
1. Struktur dan Pola Pengembangan Tema	53
1.1. Struktur Tema dan Pergeseran	53
1.1.1. Tema Topikal	55
1.1.1.1. Tema Topikal Takbermarkah	55
1.1.1.2. Tema Topikal Bermarkah	58
1.1.2. Tema Tekstual	59
1.1.3. Tema Interpersonal	61
1.2. Pola Pengembangan Tema dan Pergeseran	62
1.2.1. Pengembangan Tema	65
1.2.1.1. Pola Konstan	68
1.2.1.2. Pola Tema Terbelah	73
1.2.1.3. Pola Linier	75
1.2.1.4. Pola Rema Terbelah	79
1.2.1.5. Pola yang Mengacu Klausa Minor	81
1.2.2. Jeda	82
1.2.2.1. Ekstralinguistik	83
1.2.2.2. <i>Fronted</i>	85
1.2.2.3. Metatekstual	87
1.2.2.4. <i>There</i> Proses Eksistensial	88
1.2.2.5. Klausa Interogatif	89
1.2.2.6. Klausa Imperatif	90
1.2.2.7. Bentuk <i>Predicated Theme</i>	91
1.2.2.8. Klausa Hipotaktik sebagai Tema	93

1.2.2.9. <i>Aside</i>	94
2. Teknik Penerjemahan	94
2.1. Kesepadanan Lazim	95
2.2. Transposisi	96
2.3. Amplifikasi	98
2.4. Peminjaman	99
2.5. Variasi	100
2.6. Modulasi	101
2.7. Reduksi	103
2.8. Amplifikasi Linguistik	104
2.9. Partikularisasi	105
2.10. Generalisasi	106
2.11. Kompresi Linguistik	107
2.12. Adaptasi	107
2.13. Penghilangan	108
3. Kualitas Terjemahan	110
3.1. Keakuratan	110
3.1.1. Akurat	110
3.1.2. Kurang Akurat	111
3.1.3. Tidak Akurat	112
3.2. Keberterimaan	113
3.2.1. Berterima	113
3.2.2. Kurang Berterima	114
3.2.3. Tidak Berterima	115

3.3. Keterbacaan	116
3.3.1 Tingkat Keterbacaan Tinggi	116
3.3.2. Tingkat Keterbacaan Rendah	117
B. Pembahasan	118
1. Hubungan antara Pergeseran Struktur dan Pola Pengembangan Tema dengan Teknik Penerjemahan	118
2. Hubungan antara Pergeseran Struktur dan Pola Pengembangan Tema dengan Kualitas Terjemahan	123
3. Hubungan antara Teknik Penerjemahan dengan Kualitas Terjemahan ..	124
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	130
A. Simpulan	130
B. Saran	134
DAFTAR PUSTAKA	136
LAMPIRAN	142

DAFTAR TABEL DAN GAMBAR

Tabel 2-1. Instrumen Penilai Tingkat Keakuratan Terjemahan	21
Tabel 2-2. Instrumen Penilai Tingkat Keberterimaan Terjemahan	21
Tabel 2-3. Instrumen Penilai Tingkat Keterbacaan Terjemahan	22
Tabel 3-1. Contoh Data Hasil Analisis Isi	43
Tabel 3-2. Contoh Kuesioner Keakuratan	43
Tabel 3-3. Contoh Kuesioner Keberterimaan	43
Tabel 3-4. Contoh Kuesioner Keterbacaan	44
Tabel 3-5. Contoh Tahap Pengumpulan Data	47
Tabel 3-6. Contoh Tabel Tahap Kondensasi Data 1	48
Tabel 3-7. Contoh Tabel Tahap Kondensasi Data 2	49
Tabel 3-8. Contoh Tabel Tahap Penyajian Data 1	50
Tabel 3-9. Contoh Tabel Tahap Penyajian Data 2	51
Tabel 4-1. Distribusi Tema Teks Sumber Berdasarkan Struktur Teks	54
Tabel 4-2. Distribusi Tema Teks Terjemahan Berdasarkan Struktur Teks	57
Tabel 4-3. Distribusi Pola Pengembangan Tema dan Jeda Teks Sumber Berdasarkan Struktur Teks	64
Tabel 4-4. Distribusi Pola Pengembangan Tema dan Jeda Teks Terjemahan Berdasarkan Struktur Teks	66
Tabel 4-5. Pergeseran Pola Pengembangan Tema	68
Tabel 4-6. Teknik Penerjemahan	95
Tabel 4-7. Skor Kualitas Terjemahan	110

Tabel 4-8. Hubungan Pola Pengembangan Tema (Konstituen Tema yang Mengacu) dengan Tema Topikal	119
Tabel 4-9. Hubungan Teknik Penerjemahan dengan Pergeseran Tema	121
Tabel 4-10. Hubungan Pergeseran Tema Topikal dengan Kualitas Terjemahan	124
Tabel 4-11. Hubungan Teknik Penerjemahan dengan Kualitas Terjemahan	125
Gambar 2-1. Proses Penerjemahan	12
Gambar 3-1. Triangulasi Sumber	45
Gambar 3-2. Triangulasi Metode	45
Gambar 3-3. Komponen Analisis Data: Model Interaktif	46

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Tabel Distribusi Pola Pengembangan Tema Teks Sumber	
Berdasarkan Struktur Teks	142
Lampiran 2. Tabel Distribusi Pola Pengembangan Tema Teks Terjemahan	
Berdasarkan Struktur Teks	144
Lampiran 3. Tabel Pola Pengembangan Tema Teks Sumber dan Terjemahan	146
Lampiran 4. Tabel Daftar Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan	164
Lampiran 5. Analisis Struktur dan Pola Pengembangan Tema Teks Sumber	181
Lampiran 6. Analisis Struktur dan Pola Pengembangan Tema Teks Terjemahan	194

Satriya Bayu Aji. 2016. **Kajian Terjemahan Struktur dan Pola Pengembangan Tema pada Artikel *Fleeing Terror, Finding Refuge* ke dalam Bahasa Indonesia**. TESIS. Pembimbing I: Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., II: Dr. Tri Wiratno, M.A. Program Studi Magister Linguistik, Minat Utama Penerjemahan, Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis struktur dan pola pengembangan Tema artikel *Fleeing Terror, Finding Refuge National Geographic* Maret 2015 beserta terjemahannya dalam *National Geographic Indonesia* Maret 2015, *Mencari Tempat Berlindung*. Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan: (1) struktur dan pola pengembangan Tema, (2) pengaruh penggunaan teknik penerjemahan yang digunakan terhadap struktur dan pola pengembangan Tema, dan (3) dampak penggunaan teknik penerjemahan yang digunakan terhadap kualitas terjemahan.

Penelitian ini merupakan sebuah penelitian deskriptif kualitatif dengan desain studi kasus terpancang dan berorientasi pada produk. Sumber data terdiri dari dokumen berupa artikel *Fleeing Terror, Finding Refuge National Geographic* Maret 2015 beserta terjemahannya dalam *National Geographic Indonesia* Maret 2015, *Mencari Tempat Berlindung*, dan informan yang dipilih berdasarkan kriteria tertentu (*criterion-based sampling*) yang menilai kualitas terjemahan. Data berupa konstituen Tema dalam artikel *Fleeing Terror, Finding Refuge National Geographic* Maret 2015 beserta terjemahannya dalam *National Geographic Indonesia* Maret 2015, *Mencari Tempat Berlindung*, dan hasil penilaian kualitas terjemahan dari informan. Data yang bersumber dari dokumen diperoleh melalui analisis isi, sedangkan yang bersumber dari informan melalui kuesioner dan *focus group discussion*. Data dianalisis dengan metode analisis interaktif Miles *et al.* (2014).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran struktur maupun pola pengembangan Tema terjadi dalam teks terjemahan. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa terdapat 12 jenis teknik penerjemahan yang digunakan: kesepadanan lazim, transposisi, amplifikasi, peminjaman, variasi, modulasi, reduksi, amplifikasi linguistik, partikularisasi, generalisasi, kompresi linguistik, dan adaptasi. Sebagian besar data tidak mengalami pergeseran serta akurat, berterima, dan memiliki tingkat keterbacaan tinggi

Teridentifikasi bahwa dalam teks terjemahan terdapat lebih banyak Tema Topikal Bermarkah dibanding dalam teks sumber. Dalam teks terjemahan terdapat lebih banyak (secara persentase) pola pengembangan Tema yang mengacu Rema (pola linier dan Rema terbelah) dibanding dalam teks sumber. Perubahan struktur Tema (sebagian besar berupa pergeseran dari Tema Topikal Takbermarkah menjadi Tema Topikal Bermarkah maupun sebaliknya atau perubahan konstituen Tema Topikal) dapat diakibatkan penggunaan enam macam teknik penerjemahan berikut: transposisi, modulasi, reduksi, amplifikasi, kesepadanan lazim, dan partikularisasi. Dari keenam teknik tersebut, partikularisasi tidak menyebabkan pergeseran pola pengembangan Tema. Keenam teknik yang dapat mengakibatkan perubahan struktur Tema tersebut dapat pula mengakibatkan penurunan kualitas terjemahan.

Kata kunci: struktur Tema, pola pengembangan Tema, teknik penerjemahan, penilaian kualitas terjemahan

Satriya Bayu Aji. 2016. **Kajian Terjemahan Struktur dan Pola Pengembangan Tema pada Artikel *Fleeing Terror, Finding Refuge* ke dalam Bahasa Indonesia**. THESIS. Supervisor I: Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., II: Dr. Tri Wiratno, M.A. Master Program of Linguistics, Majoring in Translation Studies, Post-graduate Program, Sebelas Maret University, Surakarta.

ABSTRACT

This research is conducted by analyzing the thematic structure and progression of the the March 2015 *National Geographic* article *Fleeing Terror, Finding Refuge* and its March 2015 *National Geographic Indonesia* Indonesian translation *Mencari Tempat Berlindung*. This research aims to describe: (1) its thematic structure and progression, (2) the translation techniques employed and its effect on the translation's thematic structure and progression, and (3) its effect on the translation quality.

This study belongs to the qualitative research at the descriptive level, employs embedded case study approach, and focuses on the translation product. The data sources consist of the document in the form of the March 2015 *National Geographic* article *Fleeing Terror, Finding Refuge* and its March 2015 *National Geographic Indonesia* Indonesian translation *Mencari Tempat Berlindung* and informants selected based on some pre-determined criteria (*criterion-based sampling*) who will then be required to give their assessment regarding the translation quality. The data consist of the Themes of the *National Geographic* March 2015 article *Fleeing Terror, Finding Refuge* and its *National Geographic Indonesia* March 2015 Indonesian translation *Mencari Tempat Berlindung* collected through content analysis and the result of the informant's translation quality assessment collected through questionnaire and focus group discussion. The data were analyzed according to the Miles *et al.* (2014) interactive model.

The result shows that shifts in thematic structure and progression occur in the translation. It also shows that there are 12 translation techniques employed: established equivalent, transposition, amplification, borrowing, variation, modulation, reduction, linguistic amplification, particularization, generalization, linguistic compression, and adaptation. The majority of the data involves no shift and is accurate, acceptable, and has high readability.

This study revealed that the translation employs more marked Topical Theme than the source text and the percentage of the translation's Rheme-based progressions (the simple linear and split Rheme progression) is higher than the source text's. The thematic structure shifts (mostly a shift from the unmarked to the marked Topical Theme (or vice-versa) or a change in the Topical Theme constituent) can be caused by the use of these six translation techniques: transposition, modulation, reduction, amplification, established equivalent, and particularization. Of these six, particularization does not cause any Thematic progression shift. These six techniques that can cause a shift in the Thematic structure can also decrease the translation's quality.

Keywords: Thematic structure, Thematic progression, translation techniques, translation quality assessment